

**Curriculum Vitae**  
**Ester Sin-man Leung**  
**Associate Professor**  
**English Language & Literature Department**  
**(2000 – current)**

**EDUCATION & ACADEMIC QUALIFICATIONS**

Ph.D. in Linguistics, Lancaster University, U.K.

M.A. in Applied Linguistics, Durham University, U.K.

Hon. Dip. in English Language & Literature, Hong Kong Baptist College

**ACADEMIC & PROFESSIONAL EXPERIENCE**

2005 – current Associate Professor, B.A. Programme in Translation, Dept. of English Language & Literature, Hong Kong Baptist University.

2000 –2005 Assistant Professor, B.A. Programme in Translation, Dept. of English Language & Literature, Hong Kong Baptist University

1996 – 2000 Lecturer, English Department, City University of Hong Kong

1994 – 1995 Research Associate for the project “Legal interpreting: voices, practices and identities”, Department of Linguistics & Modern English Languages, Lancaster University, U.K.

1988 – 1996 Public Services Interpreter, U.K. (free-lance)

1986 – 1987 Programme Translator, Asia Broadcasting Co. Ltd., H.K (part-time).

**RESEARCH INTERESTS**

Interpreting

Legal Translation

Discourse Analysis

Gender & Discourse

Language Rights

**AWARD**

Knowledge Transfer Award, 2014, by the Knowledge Transfer Office of Hong Kong Baptist University.

【「2013 年傑出社企導師大獎」】”Outstanding Mentor of SE 2013” for the Friends of Social Enterprises Award Scheme, awarded by the Home Affairs Department, for the Medical Interpreting Training Courses for the ethnic minorities interpreters in Hong Kong.

President's Award for Outstanding Performance 2003: Teaching Excellence Award

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIP**

International Medical Interpreters Association – Hong Kong Chapter

FIT – Medical Interpreting Panel – Executive Panel Member

### **RESEARCH PROJECTS:**

*Completed*

*UGC Funded projects:*

1. ***CERG***

“From legislation to translation, from translation to interpretation, the narrative of sexual offences”. (Amount funded: HK\$519,000) (P I) (2003 Oct – 2005 Sept)

2. ***Public Policy Research Grant***

“Community Interpreting in Hong Kong” funded by the UGC. (PI) Nov 2010 – Nov 2012.

### **University Funded (Knowledge Transfer) Research Project**

3. “Improving the Medical Interpreting Services in Hong Kong” funded by the Knowledge Transfer Office, HKBU. (P.I.) Jan 2012 – Jan 2013.

### ***Faculty Research Grant***

4. “The role of community interpreter in the empowerment of Ethnic Minorities’ exercising of language rights”, funded by the Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University.

5. “A pilot project: An investigation into Bilingual Interviewing Practices by Police of Rape Victims in Hong Kong, funded by the Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University. (P I) [Ref.: FRG/05-06/II-74] (2005 July – 2006 Apr)

6. “Transformations in Chinese-English legal interpreting: lawyer-client interviews” (CO-I) (2003 Oct – 2004 Dec)

7. A jump-start grant for the project: “From legislation to translation, from translation to interpretation, the narrative of sexual offences” which was deemed fundable but not funded for the CERG in 2002. (P I) [Ref.:HKBU 2091/02H] (2002 Sept – 2002 Dec)

8. “A qualitative and quantitative study of interpreting students' performance”, funded by the Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University. (P I) [Ref.: HKBU 2091/02H] (2001 Oct – 2002 Oct)

## **PUBLICATIONS:**

### ***Refereed Journal Article***

- 2009 With J. Gibbons. "Utterance particles in Cantonese Courtroom Discourse". *International Journal of Research and Practice in Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. 11(2) 190-215.
2008. With John Gibbons. "Who is responsible? Participant roles in legal interpreting cases". *Multilingua*. Vol 27. 177-191. Amsterdam : Mouton Publishers.
- 2008 一個法律語料庫的誕生和運用，《輔仁外語學報》。台灣：輔仁大學。中華民國九十七年，第五期，63 - 77 頁。
- 2007 “法律語篇中的語言操控與失控”，《外語與翻譯》。中國：中南大學外國語學院。2007 年，第二期，14-19 頁。
- 2006 With John Gibbons. "Questioning in common law criminal courts: Why do you ask?". *Translation Watch Quarterly*: Australia: Translation Standards Institute. 67-82.
- 2003a. "Rights to be heard and the rights to be interpreted". *Babel*. Amsterdam: John Benjamins. 49(4). 289-301.
- 2003b. "The application of genre analysis to the teaching of legal translation". *Translation Quarterly*. The Hong Kong Translation Society. No. 28. 40-57.

### ***Refereed Book Chapter***

- 2013 "A converted interpreting trainer's response" in Winston & Monikowski (Eds) *Evolving Paradigms in Interpreter Education*, Washington: Gallaudet University Press. 82-86.
- 2008 "Interpreting for the minority, interpreting for the authority" in Gibbons & Turell (Eds) *Dimensions of Forensic Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins. 197-214.
- 2007 With John Gibbons. "Purposes, roles and beliefs in the hostile questioning of vulnerable witnesses". *The Language of Sexual Crime*. London: Palgrave Macmillan. 139-158.

### ***Refereed Book Review***

- 2003 "A review of The Critical Link II: Interpreters in the Community" In R. Roberts et al. (Eds.). *Babel*. The Netherlands: John Benjamins. 49(3). 283.

### **Other High Social Impact, Non-conventional Research Outputs**

- 2012 Established a statutory registered, professional interpreters/translators association named the “Multilingual Interpreters’ & Translators’ Association (MITA) for interpreters with the ethnic language backgrounds. The Association now hosts the only registry of professional interpreters of ethnic language backgrounds working in the public services sector in Hong Kong.
- 2012 Designed and delivered the first and only Medical / Legal Interpreter-trainers’ Course (4 full days) Hong Kong. Graduated trainers are now conducting training courses for NGOs like Lady Macle hose Social Services Centre, CHEERS, Christian Actions, HKRAC, etc .
- 2011 Designed and delivered the first and only Medical Interpreting Training Course (150 hours) in Hong Kong.
- 2005 A corpus of “From legislation to translation, from translation to interpretation: the narrative of sexual offences in the courtrooms of Hong Kong.” It is available for public access at the website: <http://cpdb-arts.hkbu.edu.hk>
- 2003 A corpus of ‘Interpreting students’ performance’. It is available for public access at the website: <http://arts.hkbu.edu.hk/~engester/main.html>

### **PRESENTATIONS AT CONFERENCES AND SEMINARS**

1. June 2013 “The application of participatory action research in the study of medical interpreting in Hong Kong”, paper presented at UKTRSS & HKTRSS.  
Aug 2013
2. May 2012 “The witness, the defendant and their corpus”, invited paper presented at the 2<sup>nd</sup> International Conference on Law, Translation and Culture, organized by the Hong Kong Polytechnic University.
3. July 2011 “Medical interpreting in Hong Kong, past, present and future” paper presented at the Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives” Conference, Hong Kong Baptist University.
4. July 2011 “Researching community interpreting” paper presented at the TRSS, HK. Centre for Translation, Hong Kong Baptist University.
5. July 2010 “Community Interpreting in Hong Kong” paper presented at the Critical Link 6, International Interpreting Conference, Aston University, UK.
6. July 2009 “Police interview and court proceedings – in search of truth” paper presented at the 9<sup>th</sup> Biennial Conference on Forensic Linguistics, VU University, Amsterdam.
7. July 2009 “Community Interpreting in Hong Kong” paper presented at the TRSS, HK. Centre for Translation, Hong Kong Baptist University.

8. Aug 2007 “A corpus of legal translation and interpretation of sexual offences” paper presented at the “翻译教学中语料库建设及选材” 北京中国外文局教育培训中心与美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院.
9. Mar 2007 "The construction of a corpus on the sexual offences ordinances and the proceedings of rape cases in Hong Kong" paper presented at the "Conference and Workshop on Corpora and Translation Studies", Shanghai Jiaotong University, P.R.China.
10. Dec 2006 "雙語語料庫的分類、指南" 文章發表於 '兩岸三地中華譯學論壇', 輔仁大學主辦·
11. Mar 2006 “Interpretation of Sexual Offences in the Courtroom”, Translation Seminar Series, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University.
12. May 2005 "Who is responsible? Participant Roles in Legal Interpreting Cases" Paper presented at The 5th International Conference on Translation and Interpretation Studies, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, May12-13, 2005.
13. Apr 2004 “Constructing a corpus of interpreting data for self-access learning”. Paper presented at the International Conference for Translation and Technology Conference, Rome, April 14-16, 2004.
14. Dec 2003 “Revisiting the two realities of courtroom proceedings through interpretation”. Joint paper (with Prof. John Gibbons) presented by Prof. Gibbons at the International conference on Systemic Functional Grammar”, Lucknow, India December 6-10, 2003.
15. July 2002 “Gaining and losing control: trials with interpreters”. Paper presented at the Discourse and the Translator Conference, ZhongShan University, Guangzhou, People’s Republic of China.
16. Apr 2002 “Rights to be heard: the experience of the Chinese community in the UK. – a review." Paper presented at the Sociolinguistics Symposium 14, Gent, Belgium.
17. Dec 2001 "The application of genre analysis to the teaching of legal translation". Paper presented at the FIT Third Asian Translators' Forum, Hong Kong.

## **PROFESSIONAL SERVICES:**

### ***Interpretation:***

Coordinate and coach students to interpret for the annual Children’s Council.

Coordinate and coach students to interpret for the Equestrian Olympic Games, 2008.

Coordinator and Interpreter for the “Golden Jubilee Forum: Pathway to Creativity”. Oct 8, 2006.

Coordinator for the Interpreting Services provided for “The Second International Conference on Gender Equity Education in the Asia-Pacific Region, 22-24 June, 2006.

Coordinated and supervised students to interpret for the "Golden Lecture Series by Super Eminent Historians: In Commemoration of the Golden Jubilee of the Hong Kong Baptist University". Oct 2006 – Apr 2007.

Coordinated and supervised students to interpret for the “大學聯合電腦中心三十五週年誌慶暨資訊科技會議邁向資訊科技校園: 挑戰與機預”. 16-18 Nov, 2005.

Coordinated and supervised students to interpret for the seminar “The Winning Formula for recruiting and motivating volunteers” organized by Women and Sport Commission, 21 Mar, 2004.

Coordinator and Interpreter for the “Seminar on Women & Law” organized by the Legal Education Trust Fund, 31 August, 2002.

### ***Translation and Editorial Work:***

#### Translation

- 2011 Subtitle for 6 video recordings for the Hong Kong Liver Transplant Patients’ Association. Educational material produced by the Association for the public on drug abuse, weight loss, alcoholism, and unprotected sexual activities. (10300 words approx.)
- 2005 曹乃謙, (貴舉和他的白脖兒) (Guiju and his White Neck) for the International Writers Workshop.
2004. 〈清朝破產律〉 collected in Tang, A. *Insolvency Practice in Hong Kong and China*. Hong Kong: Sweet & Maxwell (Asia) (a total of 69 articles)

#### Editorial Work:

- 2008 Translation of the Eastern European Writers Series for the International Writers Workshop.
- 2006 〈中華人民共和國企業破產法〉 (“The Enterprise Bankruptcy Law of the PRC”) collected in Tang, A. *Insolvency Practice in Hong Kong and China*. Hong Kong: Sweet & Maxwell (Asia) (a total of 150 articles).
- 2006 《活在山區裏》, *My Life in the Mountain*, for the “Rebuilding Collapsing Schools Project” of the Christian Council
- 2004a. Xu, C. *Angel’s Footprint* (《天使佳美的腳踪》), 基督教文藝出版社。
- 2004b. Zhao, Z. *An Illustrated Chinese Materia Medica in Hong Kong* (《香港中藥材圖鑑》). Hong Kong: School of Chinese Medicine, HKBU.

***External Course Examiner:***

- 2005 – current      External Course Examiner for the Translation Study Programme, OUHK.
- 2007 June            Member of the Advisory Peer Group for the MA in Legal Translation, OUHK.

**Postgraduate Dissertation Supervision**

1. Chief Supervisor. Thesis Title: “A study to explore ways to enhance interpreting services of ethnic minority languages in Hong Kong.” (In Progress) by Sangi Gurung.
2. Co-Supervisor. Thesis Title: “Translating western musical into Putonghua Chinese – A consumer oriented perspective, text to reenactmen.” (In Progress) by Stella Sorby (Ph.D fellowship holder)
3. Co-Supervisor. Thesis Title: “The translation of political journalism in contemporary China: a critical discourse analysis approach.” (In Progress) by Yu Chuan.
4. Co-Supervisor. Thesis Title: “張愛玲翻譯研究”(Eileen Chang’s Translations), by Wang Xiaoying. Status: PhD. Completed 2010.
5. Co-Supervisor. Thesis Title: “文學作品中的模糊語言與翻譯”(Fuzzy Language in Literature and Translation), by Shao Lu. Status: PhD. Completed 2008.
6. Co-Supervisor. Thesis Title: 從女性主義看《傲慢與偏見》的中譯本， by Shao Yi. Status: PhD. Completed 2007.